

# Review on Movie Subtitle Translation over 2011–2020

LYU Chenyuan

Mudanjiang Normal University, China

Received: January 14, 2022

Accepted: February 12, 2022

Published: March 31, 2022

**To cite this article:** LYU Chenyuan. (2022). Review on Movie Subtitle Translation over 2011–2020. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(1), 192–201, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0201.022](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0201.022)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0201.022>

**Abstract:** Through literature method and qualitative research, this paper systematically analyzes the papers on movie subtitle translation on academic journals at home and abroad from 2011 to 2020, sorts out and summarizes the research results from the aspects of movie types, research theories, research contents, etc., and points out several deficiencies in China's research, including the problems of the monotony of the language pairs, contents, theories involved in the research. At the same time, several suggestions are put forward to provide some reference for the study of movie subtitle translation.

**Keywords:** movie subtitle translation; decade; review

**Notes on the contributor:** LYU Chenyuan is a graduate student of Mudanjiang Normal University with an academic interest in cultural translation. Her email address is 1016579014@qq.com.

## 近十年電影字幕翻譯綜述 (2011—2020)

呂琛元

牡丹江師範學院

**摘要:** 本文通過文獻法和定性研究,對2011–2020的國內外學術期刊上電影字幕翻譯研究的相關論文進行了系統分析,從電影種類、研究理論、研究內容等方面對該領域的研究成果進行了梳理和總結,指出我國研究的幾點不足,包括研究所涉及的語言對、內容、理論較為匱乏等問題,同時,針對這幾點不足提出了若干建議,為電影字幕翻譯研究提供一定參考。

**關鍵詞:** 電影字幕翻譯;十年;綜述

## 引言

黨的十八大以來，國家高度重視中華文化走出去。影視劇憑借其廣泛的受眾，已然成為當今文化傳播的主要渠道之一。然而，影視劇的對外傳播之路並不順暢，其中一個重要原因便是字幕翻譯實踐研究缺少統一的系統導向，研究內容雜亂且不成體系，此外，目前國內專門針對電影字幕翻譯研究的相關綜述並不多見。對此，本文對近十年國內外電影字幕翻譯論文的成果進行系統整理與分析，包括電影種類、研究理論、研究內容等多個方面，同時指明研究的具體脈絡和發展趨勢，從而為電影字幕翻譯實踐研究的發展給予啟示。

### 一、電影字幕與字幕翻譯

在《中外影視大辭典》中，「電影字幕」的定義是「以各種字體或形式出現在電影銀幕上的文字總稱。其中包括影片的片名、演職員表、唱詞、譯文、對白、說明詞、人物介紹、地名和年代等，是影片的造型因素之一。」（汪流，2000：138）

關於字幕翻譯，Shuttleworth 和 Cowie 將其定義為影視劇對白提供同步說明的過程（李和慶、薄振傑，2005：45）。呂和發、周劍波、許慶欣等人編著的《文化創意產業翻譯》將「字幕翻譯」定義為「影視劇字幕翻譯是一種特殊的語言轉換類型，是對作品源語言加以濃縮的書面譯文。」（呂和發、周劍波、許慶欣，2011：29）

### 二、國內外關於電影字幕翻譯的研究綜述

#### （一）國外電影字幕翻譯研究

筆者將從以下五個方面對近十年（2011—2020）國外關於電影字幕翻譯的期刊論文進行概述。

##### 1. 涉及的語言對

從字幕翻譯涉及的語言對來看，有從韓語到英語、從英語到日語、從波斯語到英語、從英語到馬來語、從英語到西班牙語、從阿拉伯語到英語、從英語到波斯語、從英語到印尼語、從英語到越南語等。雖然涉及到的語言還很不全面，但涉及到了一些如馬來語、印尼語等中國學者研究不多的語種，還是較為豐富的。而且我們可以看到，國外對亞洲國家的語言是較為感興趣的。

##### 2. 涉及的電影種類

國外研究涉及到了動畫片、科幻片、歷險片、驚悚動作片、動作片、歌舞喜劇片、喜劇片、劇情片、愛情片、傳記片、驚悚懸疑片、懸疑片、家庭片、犯罪片等，可以說是涵蓋了幾乎所有的電影門類。

##### 3. 涉及的字幕內容

從涉及的字幕內容來看，有研究整個字幕的翻譯的，也有研究字幕中特定內容的翻譯的。

Al-Kharabsheh 以敘利亞電影《受騙的人》阿拉伯原文和英語譯文字幕為語料，分析字幕翻譯中口語表達的不準確之處，突出字幕譯者使用的策略，並為處理口語表達的翻譯提出了其他可行的方案。研究發現，在將阿拉伯語翻譯到英語時，主要有三個問題。一是一些具有宗教含義的口語的翻譯錯誤。二是一些口語完全被刪除。三是原字幕意義的文化方法發生了相當大的損失。在翻譯的過程中，譯者採用的策略主要有三



種：刪譯、半交際策略和音譯。為了解決上述問題，作者又提出了三種策略：完全交際策略、慣用策略和直譯策略。但作者同時指出，直譯的適用範圍是有限的，僅適用於兩種差別不大的語言、文化之間。（Al-Kharabsheh, 2017: 18-27）

Natarina 討論了雙關語的翻譯。該論文探討了三個問題：不同類型雙關語的可譯性；不同類型雙關語的翻譯策略；使用語域分析評估雙關語翻譯過程中的得失程度。作者分析了喜劇電影《奧斯汀·鮑爾斯：黃金會員》的英文和印尼字幕，得出結論，不同類型雙關語可譯性不同。雙關語翻譯過程中的得失程度也不相同。當雙關語被翻譯成目的語中的另一個雙關語時，意義和幽默都能呈現出來，翻譯過程中就沒有損失。當雙關語在目的語中被翻譯成了一個非雙關語，意義雖得以保留，但幽默感盡失。如果用編輯的技巧翻譯雙關語，意義也可得到保留，而幽默方面則要看觀眾能不能理解幽默點。而如果是省去雙關語，毫無疑問，意義和幽默都喪失殆盡。（Natarina, 2012: 160-179）

Sadeghpour 探討了幽默語的翻譯策略。研究發現，在波斯電影的英語字幕翻譯中，對等和直譯是兩大常用技巧。但其實這兩個策略並沒有很好地傳遞原文中的幽默感。究其原因，文化差異是幽默感遷移中的一個主要問題。在這種情況下，可以根據圖像、聲音等再創造幽默表達，這將是一個極佳的選擇。（Sadeghpour, 2015: 1995-2004）

Hardiyani、Rahmat 和 Hidayat 研究了電影對白中術語的翻譯。作者以電影《菲利普船長》的英語原文和印尼語譯文為語料，探究其中 30 個航海術語的翻譯策略。結果表明，譯者最常用的翻譯策略是遷移，最少用的是刪除，而使用釋義策略的譯文可接受度較差。（Hardiyani, Rahmat & Hidayat, 2019: 624-631）

此外，還有禁忌語的翻譯、詞匯的翻譯、習語的翻譯、疑問句的翻譯、俚語的翻譯、隱喻的翻譯等。可以說是較為全面了。

#### 4. 涉及的理論

從用到的理論來看，國外研究也是較為豐富的。如 Noie 和 Jafarpour 在對比英語電影中的伊朗字幕和配音時就用到了三個理論，包括紐馬克對文化負載詞的分類、韋努蒂的異化和歸化策略，還有範迪克的批評話語分析（Noie & Jafarpour, 2018: 22-29）。Nuraeni 和 Pratama 運用紐馬克提出的翻譯程序描述《碟中諜 5：神秘國度》中政府和秘密機構術語的翻譯程序（Nuraeni & Pratama, 2019: 121-137）。Destaria 和 Rini 運用貝克的翻譯策略理論分析英語電影《完美音高 3》中習語的印尼字幕翻譯策略（Destaria & Rini, 2019: 34-38）。另外還有語域理論（Natarina, 2012: 160-179）、卡特福德的翻譯轉換理論（Herman, 2014）、Molina 和 Albir 的翻譯技巧（Fitria, 2019: 253-265）等。總的來說，還是較為豐富的。

#### 5. 研究內容

從研究內容來看，有研究字幕翻譯中的錯誤（Koh & Kim, 2013: 1-17）；對比電影的字幕翻譯與小說的翻譯（Jung, 2015: 125-148）、對比配音和字幕的（Noie & Jafarpour, 2018: 22-29）；研究翻譯轉換（Herman, 2014）、翻譯程序（Nuraeni & Pratama, 2019: 121-137）、翻譯策略（Behagh & Rezvani, 2018: 81-87；Destaria & Rini, 2019: 34-38）、翻譯技巧的（Fitria, 2019: 253-265），還有研究翻譯技巧及其對情態取向轉換的影響的（Romdhati, Nababan & Santosa, 2018: 375-381）；字幕翻譯對源文本的擴展，即字幕翻譯不一定会如傳統觀念所認為的一樣導致源文本意義和詩意的喪失，字幕翻譯可以再現詩意。而且，因為字幕翻譯使源文本的受眾更廣了，所以高質量的字幕翻譯可以給源文本帶來「質」的增長（Kabara, 2015: 166-179）。Khosravani 和 Dastjerdi 分析了回譯和合作翻譯在字幕翻譯中的作用，得出結論：兩種方法都對字幕翻譯起到了促進作用，但相較而言，合作翻譯對字幕翻譯的促進作用更大（Khosravani & Dastjerdi, 2013: 366-378）。Darta 則從字幕翻譯對人物形象塑造的角度來看禁忌語的翻譯。她通過分析電影《自殺小隊》的印尼字幕得出結論，禁忌語的使用對人物形象的塑造有著重要作用。然而，在翻譯時，尤其是當譯入語國家為印尼等亞

洲国家时,译者常采用弱化甚至删除的处理方式,这样做无疑会使人物的形象不如原文中的饱满。因此,在采用此类处理方式时,一定要非常谨慎,要看该禁忌语在影片中是否起到了特定作用,如果作用不大,则删去对意义的传递没有影响,如果有特殊作用,则须将其译出(Darta, 2020: 25-32)。随着人工智能技术的不断发展,机器翻译的质量有所提升,却仍存在诸多问题。Gupta、Sharma、Pitale 和 Kumar 就列举出在影视剧字幕的机器翻译中 27 种常见问题,但他们没有给出解决这些问题的方案。另外,还有研究字幕翻译对英语教学的影响(Gupta, Sharma, Pitale & Kumar, 2019)。Koh 提出了通过设置逆转字幕(对话是学习者的母语,字幕是英语)的方式有助于提高口语技能(Koh, 2012: 17-36)。

而在研究方法上,绝大多数研究用到的都是描述性定性研究方法。

从以上分析可以看出,国外电影字幕翻译的研究无论是在语言、电影种类、字幕内容,还是理论和研究内容上看都是较为丰富多样的。

## (二) 國內電影字幕翻譯研究

筆者在 CNKI 中以「影字幕翻譯」為關鍵詞對近十年發表在核心期刊上的論文進行了搜索,共搜索到 125 篇,將從以下幾個方面進行概述。

### 1. 文獻來源與作者情況

排名	文獻來源	發文數
1	電影文學	101
2	電影評介	5
3	四川戲劇	2
3	福建茶葉	2
3	青年記者	2
3	山西師大學報(社會科學版)	2
3	中國翻譯	2
9	文藝研究	1
9	出版廣角	1
9	西安外國語大學學報	1
9	外國語文	1
9	山東社會科學	1
9	世界電影	1
9	上海翻譯	1
9	當代電影	1
9	現代傳播(中國傳媒大學學報)	1

表 1: 文獻來源分布

從表 1 我們可以看出,關於電影字幕翻譯的論文基本都是發表在電影類的核心期刊上,而外語類的核心期刊卻很少刊發關於該領域的論文。而從圖 1 我們可以看出,雖然很多作者來自外國語學院,但幾乎沒有作者是來自電影學院的。而在這些作者中,真正來自外語界有影響力的院校的作者是少之又少。從圖 2 中我

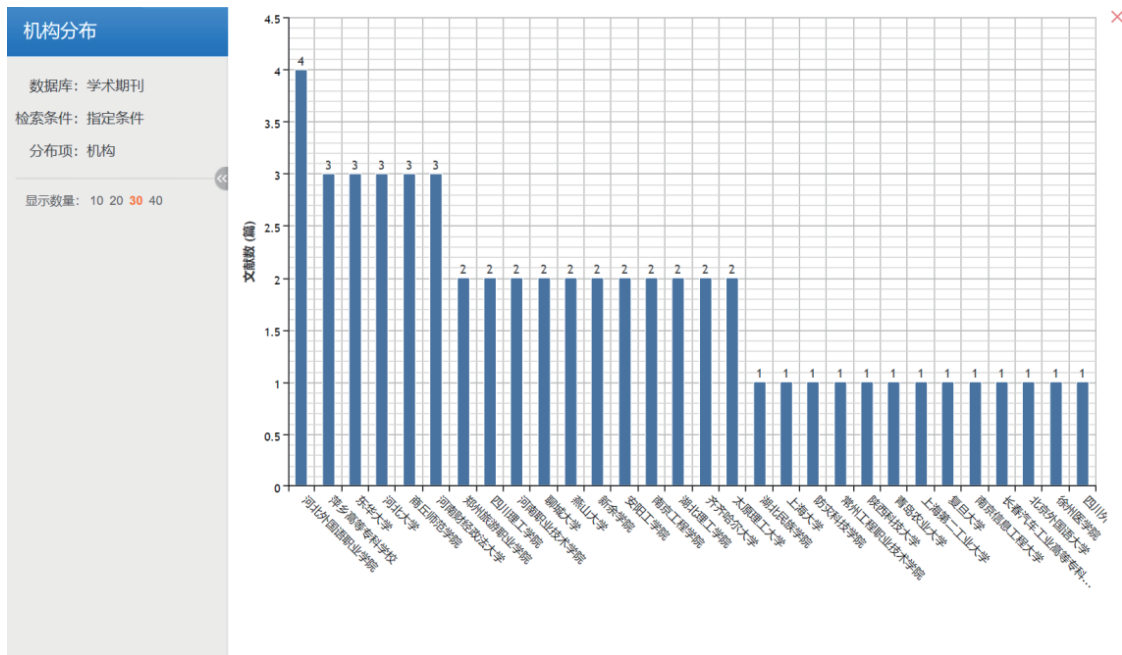


圖 1: 作者單位分布

(來源:CNKI)

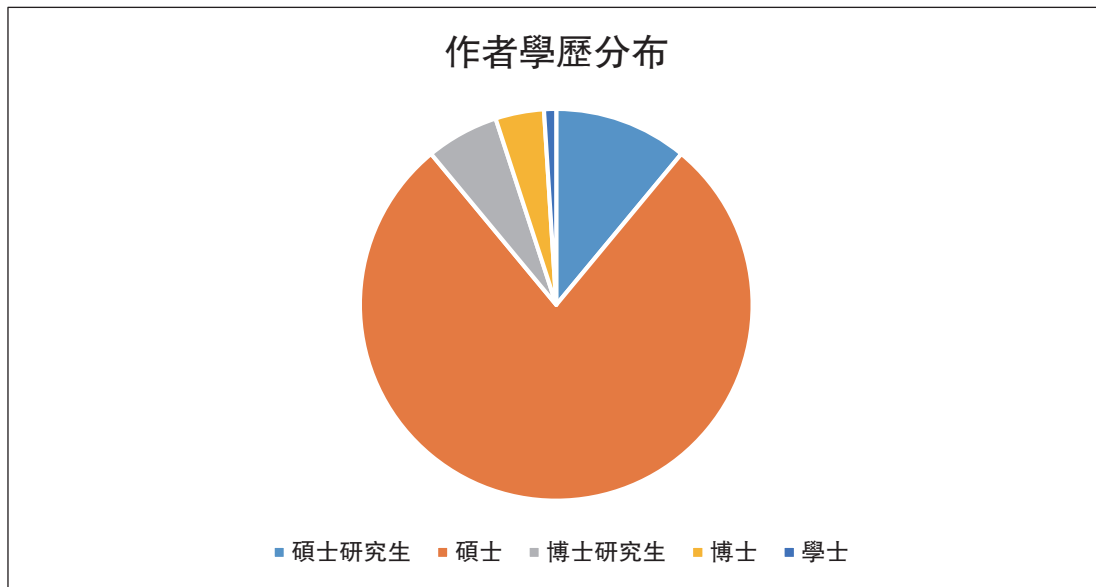


圖 2: 作者學歷分布

們可以看出,發表在核心期刊上關於電影字幕翻譯的論文作者絕大多數都是碩士學歷,相較其他一些領域的論文作者多為碩士以上學歷而言,電影字幕翻譯的研究者水平還是相對較低一些。

### 2. 涉及的電影種類

國內研究涉及到的電影種類主要有劇情片、動作片、動畫片、武俠片、愛情片、犯罪片、音樂片、冒險片、奇幻片、歷史片、災難片、家庭片、科幻片、戰爭片、傳記片、懸疑片等,也是相對很全面的,涵蓋了幾乎所有種類的電影。

### 3. 涉及的理論

楊敏從形式對等、語義對等、文化對等三個方面較為深入地探討了功能對等在電影字幕翻譯中的具體應用(楊敏,2011:155-156)。

李小艷和何影則將口譯中的釋意理論引入電影字幕翻譯,從脫離語言外殼、對等、篇章翻譯和翻譯的跨文化交際性四個方面討論釋意理論對電影字幕翻譯的指導價值(李小艷、何影,2011:153-154)。

楊群艷從接受美學的角度研究電影字幕翻譯。作者認為,電影美學價值的實現依賴於觀眾的審美參與。因此,電影字幕翻譯要充分考慮觀眾的審美體驗,採用觀眾習慣的表達方式,以達到審美欣賞和文化交流的目的(楊群艷,2011:151-152)。

孫乃榮從順應論視角看電影字幕翻譯。作者根據翻譯的特點,在維索爾倫順應論的基礎上提出了動態順應論,並將其運用於電影字幕翻譯。作者從語言語境、文化語境、情景語境三種語境著手,分析了英漢語言在這三種語境上的動態順應(孫乃榮,2011:139-140)。

孫愛娜從目的論的角度討論了對電影字幕翻譯的操控(孫愛娜,2012:150-151)。

張群結合互文性理論分析《讓子彈飛》的英文字幕能否很好傳達影片的深層意義,以及其在傳播中國文化方面的作用(張群,2012:158-159)。

張莉和宋軍以目的論為指導,並結合翻譯標準多元論,提出翻譯電影字幕時的標準。<sup>①</sup>呂玉勇和李民以勒菲弗爾的改寫理論為指導,討論英文電影字幕翻譯中娛樂化改寫的概念和手段,分析字幕翻譯娛樂化改寫的影響因素,包括贊助人與意識形態、國產娛樂片慣用元素、預期觀眾群等(張莉、宋軍,2013:151-152)。

陳韻和任利華從模因論的視角看電影字幕翻譯。其結論是:「字幕翻譯應根據翻譯模因的傳播廣度平衡使用歸化和異化策略,翻譯時可以直接使用目的語強勢模因或借用強勢模因結構以增強語言的感染力。」(陳韻、任利華,2013:145-146)

劉金玲和高晶將傳播學運用到電影字幕翻譯中,提出了八個翻譯策略(劉金玲、高晶,2014:156-157)。

潘琳琳從翻譯符號學的角度解讀電影字幕翻譯,從字幕翻譯的符號三要素、字幕翻譯過程及對等三個層面,系統構建起了電影字幕翻譯的翻譯符號學框架,以電影《紅高粱》中文化負載詞的翻譯驗證該框架,得出結論,翻譯符號學可以有效解釋電影字幕翻譯中符碼轉換的過程與行為、符號的闡釋可能性和符指意義潛勢與譯者創造間的關係(潘琳琳,2017:125-129)。

朱婧妍從生態翻譯學的視角看電影字幕翻譯,從三維(語言維、文化維、交際維)層面提出具體的翻譯策略(朱婧妍,2017:78-95)。

廖雪汝和趙妍從翻譯傳播學的視角梳理了電影《綠皮書》字幕翻譯中的失誤,並提出四個具體策略:對等翻譯、直譯、意譯、歸納翻譯。在文章最後,作者還提到字幕翻譯者應做到:發揮傳播主體的能動性;確保文化傳播的準確性;符合傳播受眾的審美情趣(廖雪汝、趙妍,2020:82-85)。

另外,也有應用語言世界圖景理論、腳本理論、交際翻譯理論等對電影字幕的翻譯進行研究的,限於文章篇幅,此處不再一一贅述。

#### 4. 研究內容

關於電影字幕的翻譯,研究內容主要集中在三大塊:翻譯策略;文化因素的翻譯;對外傳播。

首先,對翻譯策略的探討一直是各個翻譯領域所重點關注的話題,只有策略用好了、用對了,翻譯質量才會提高。大量研究從不同角度對歸化與異化這兩大翻譯策略作了探討,如何將歸化與異化更好地結合起來,以促進文化交流。

王佐良說過,翻譯裏最大的困難就是兩種文化的不同(王佐良,1985:3-7)。一國的電影作為對該國人民生活的反映,包含了太多的文化元素。而這些文化元素又常常是該國人民的獨屬記憶,其他國家人民並不了解。因此,電影中文化元素的翻譯就成為譯者一個頗為頭痛的問題。另外,電影也是文化傳播的一個



重要媒介,在中華優秀文化「走出去」的背景下,對電影中文化元素的翻譯也就越發重要了。鑒於這兩點,國內學者較為關注的另一個話題就是電影字幕中文化因素的處理。而這方面的研究也是碩果累累。如王思思從文化轉向看中國文化在電影字幕中的翻譯,論述了中國文化在電影字幕中的特點及局限,並提出了中國文化的翻譯策略:縮減、異化、同化(王思思,2014:107-109)。邱君分析了電影字幕翻譯中文化缺省的原因,主要有三點,中西文化差異;過於繁復的傳統文化;字幕屬性。並提出了解決文化缺省現象的三條途徑:加大文化交往;加強文化宣傳;提升字幕人員素養(邱君,2017:360-361)。

另外,近來從傳播視角對電影字幕翻譯進行研究的越來越多,因為越來越多的學者已經認識到了翻譯的傳播本質,也看到了電影作為中華優秀傳統文化的一個重要傳播媒介的作用。如上述從傳播學、翻譯傳播學等視角對電影字幕進行翻譯的。

從以上分析可以看出,我國的電影字幕翻譯研究也是幾乎涵蓋了所有門類的電影。但用到的理論和研究的內容還是有局限性,視野不夠廣闊。而且這些研究多半還都是發表在電影期刊上,外語類期刊鮮有涉及。

### 三、對我國電影字幕翻譯研究的啟示

盡管我國的電影字幕翻譯研究取得了一些成果,但與國外的研究相比,我國在該領域的研究尚有眾多不足之處。

首先,我國電影字幕翻譯研究僅局限於英譯漢和漢譯英,而國外在這方面的研究已經延伸至多個語種。從引進外國優秀文化方面來說,雖然美國電影一直是電影中的老大哥,但近年來也不乏其他國家的黑馬,北印度語電影《摔跤吧!爸爸》的國內票房近13億,日語電影《你的名字》、法語電影《放牛班的春天》等在網絡上也都是高分好評。另外,隨著上海國際電影節在世界上的影響力日益擴大,越來越多的影片參加到展映中來,其中不乏小語種影片,如孟加拉國、秘魯、冰島等國的影片。然而,我國電影字幕的翻譯卻遠遠趕不上我國電影發展的速度。我國的電影節是越來越有影響了,可隨之而來的翻譯問題卻使組委會和觀眾頗為頭痛<sup>①</sup>。小語種電影的字幕翻譯實踐存在譯員數量不夠、質量良莠不齊等問題,而從事小語種電影字幕翻譯研究的人員更是少之又少。從中華優秀文化走出去方面來說,雖然英語是世界性語言,但母語不是英語的國家的人民還是有很多一點英語都不懂,更不用說看英文字幕了。所以,要想將我們的文化傳得更遠、更廣,就不能把英語當作「萬金油」,而要切切實實地翻譯成各種語言。然而,每一種語言都是獨特的,因此我們不能把英漢互譯中取得的成果不假思索地安到小語種的翻譯上去,而要針對每種語言的特點,選擇合適的翻譯策略、方法和技巧。因此,我國電影字幕翻譯研究中,小語種的翻譯研究是一個亟待增長的點,希望小語種的翻譯學者能夠注意到這一趨勢,積極投身到影視翻譯研究中來。

第二,從涉及的字幕內容來看,我國的研究內容主要是整個字幕的翻譯,雖對某一特定方面的語言,如幽默語、俚語等也有所涉及,但數量不是很多。而國外對某一特定方面的影視語言的字幕翻譯的研究就較為豐富。如前所述,不僅涉及到了常見的幽默語、俚語等,還有比如疑問句的翻譯。因此,我國在電影字幕翻譯方面的研究還需繼續細化、深化。

第三,從涉及到的理論和研究內容來看,我國在研究電影字幕翻譯時用到的理論多集中於功能對等理論、目的論、關聯翻譯理論、順應論等,而研究內容範圍也相對狹窄,許多研究都是在簡單地討論翻譯策略。國外一些常見的研究內容,如翻譯程序等在國內,不要說是電影字幕翻譯領域,整個翻譯領域也幾乎無人提及。因此可以大膽探索與更多理論的結合,以拓寬研究內容範圍,而這方面就可以借鑒國外用到的一些理論和研究內容。

最後，從國內關於電影字幕翻譯的論文文獻來源看，論文多是發表在電影、傳播等領域的核心期刊上，而發表在外語類核心期刊上的卻非常少。而且，從作者單位分布來看，有很多作者來自三本院校，真正來自外語界有影響力的院校的作者少之又少。另外，這些作者多為碩士學歷，相較其他一些領域研究者多為碩士以上學歷而言，水平還是相對較低。有些學者認為這表明外語界、翻譯界對電影字幕翻譯的關注太少，認為影視翻譯的地位不如文學翻譯。其實我國的影視翻譯研究現在是越來越受到學界的關注。可是為什麼會給人一種關注太少的假象呢？究其原因，就是與前述三點有關，一言以蔽之，我國影視翻譯的研究不夠深。國外已經在搞跨學科研究了，而我們依舊停留在對翻譯策略等問題的探討上。另外，雖然文章多發表在電影領域的核心期刊上，但論文作者大多來自外國語學院，幾乎沒有作者來自電影學院。電影字幕的翻譯和其他領域的翻譯一樣，不光需要研究者與譯者具有紮實的雙語功底和跨文化交際能力，還需要譯者對電影學的知識有相當的了解。然而，現在的普遍問題是，具備電影字幕知識的人才鮮少研究字幕翻譯，而具備翻譯知識的人才又對電影學知識了解不多。筆者參閱了這 125 篇論文作者的簡介，極少有作者的研究領域是影視翻譯的。而筆者了解了國內的一些單科性大學的機構組成，發現一些單科性大學不僅設立了許多與之密切相關的院系，還設立了一個看似不相關的系——外語學院（系）。如北京服裝學院就設有語言文化學院。其前身為外語系，依托藝術學學科招收中外服飾文化方向碩士研究生，從服飾文化翻譯學等角度培養學生，實現了英語與學校主流學科深度融合，加速中國文化走出去<sup>②</sup>。再如重慶醫科大學也有 MTI 點，培養模式上採用「醫學+語言+翻譯」，畢業生醫學翻譯能力突出<sup>③</sup>。這些院校依托自己的學科優勢，使畢業生專業、翻譯雙過硬。而反觀我國的幾大電影院校都沒有獨立的外語學院（系），也沒有與翻譯相關的碩博學位點。因此，筆者建議，可以借鑒其他單科性院校的經驗，探索電影與翻譯融合的培養模式，使以後的研究者和譯員既有電影字幕的相關理論與實踐，也有翻譯相關理論與實踐，這樣，電影字幕翻譯的質量就會大大提高。

#### 四、結語

以上梳理了從 2011 年至 2020 年近十年國內外在電影字幕翻譯方面的研究論文。我國在電影字幕方面雖然取得了一些成果，但仍有許多不足之處。與國外在該領域的研究相比，我國研究涉及到的語言、內容、理論都較為狹窄。這是我國目前電影字幕翻譯研究存在的一個主要問題。因此我們要積極借鑒國外在該領域所取得的優秀成果，拓寬我們的視野，並結合我們漢語自身的特點，探索出具有中國特色的電影字幕翻譯理論。

#### 註釋

① 《上海國際電影節遭遇小語種影片翻譯問題》[EB/OL]，《北京青年報》（2014-06-21）[2021-08-11] [http://m.haiwainet.cn/middle/345646/2016/0621/content\\_207679594.html](http://m.haiwainet.cn/middle/345646/2016/0621/content_207679594.html)

② 語言文化學院簡介[EB/OL]（2013-09-03）[2021-08-21] <https://wyx.bift.edu.cn/wyxjj/xjj/39876.htm>

③ 學院簡介[EB/OL] [2021-08-21] <https://foreign.cqmu.edu.cn/xyjj.htm>

#### 參考文獻

- ① Al-Kharabsheh, A. (2017). Translation of colloquialisms in the Arabic-into-English subtitled film *The dupes*. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 3, 18-27.
- ② Behagh, M. & Rezvani, E. (2018). Translation strategies used by Iranian translators in translation of idioms for movie subtitles: the case of *Forrest Gump* movie. *International Journal of Research Studies in Language Learning*, 4, 81-87.



- ③ Destaria, M. & Rini, Y. P. (2019). Analysis of translation strategy in transferring meaning of English idiom into Bahasa Indonesia in the subtitle of *Pitch perfect 3* movie. *Prodi Tadris Bahasa Inggris*, 1, 34–38.
- ④ Dart, D. M. S. (2020). Misconstructing characters: a critical look at the translation of swearing words. *TEKNOSASTIK*, 1, 25–32.
- ⑤ Fitria, T. U. (2019). Translation technique of English into Indonesian subtitle in *Bhaijan Bajrangi* movie. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*, 2, 253–265.
- ⑥ Gupta, P., Sharma, M. & Pitale, K., et al. (2019). Problems with automating translation of movie/TV showsubtitles [EB/OL]. [https://www.researchgate.net/publication/335788621\\_Problems\\_with\\_automating\\_translation\\_of\\_movie\\_TV\\_show\\_subtitles](https://www.researchgate.net/publication/335788621_Problems_with_automating_translation_of_movie_TV_show_subtitles).
- ⑦ Hardiyani, M., Rahmat, A. & Hidayat, R. S. (2019). Translation of maritime terms at film dialogues from English into Indonesian in subtitles (Research on content analysis on *Captain Phillips* subtitling films). *American Journal of Educational Research*, 9, 624–631.
- ⑧ Jung, G. W. (2015). A comparative analysis of film for subtitle translations - focusing on *The bakery girl of Monceau*. *현대영화연구*, 21, 125–148.
- ⑨ Koh, S. (2012). The Impact of captions and subtitles in film on the listening comprehension and oral communication of EFL students. *STEM Journal*, 1, 17–36.
- ⑩ Koh, S. & Kim, B. (2013). A study of translation errors in Korean-English subtitles in the Korean movie *Harmony* and the drama *A thousand day's promise*. *English*, 2, 1–17.
- ⑪ Kabara, T. (2015). What is gained in subtitling: how film subtitles can expand the source text. *TranscUlturAl*, 1, 166–179.
- ⑫ Khosravani, Y. & Dastjerdi, H. V. (2013). Back translation vs. Collaborative translation: a comparative study of Persian subtitles in English movies. *Lebende Sprachen*, 2, 366–378.
- ⑬ Natarina, A. (2012). The strategy of translating in English-Indonesian subtitle of *Austin powers: goldmember*. *Celt*, 2, 160–179.
- ⑭ Nuraeni, C. & Pratama, M. A. (2019). Translation procedures of mission impossible: *Rogue nation* movie subtitle. *Leksema*, 2, 121–137.
- ⑮ Noie, S. & Jafarpour, F. (2018). Lexical translation in movies: a comparative analysis of Persian dubs and subtitles through CDA. *International Journal on Studies in English and Literature*, 8, 22–29.
- ⑯ Romdhati, A. T., Nababan, M. & Santosa, R. (2018). Translation techniques and their impacts to the modality orientation's shift in *The jungle book* movie subtitle. *Lingua Cultura*, 4, 375–381.
- ⑰ Sadeghpour, H. R. (2015). Humor translation in Persian subtitled comedy movies into English: a case study of *Lizard*. *Theory and Practice in Language Studies*, 10, 1995–2004.
- ⑱ SHAN Xinrong & JIA Shaodong. (2021). Translation in English and Chinese idioms from metonymy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Science*, 1(2), 83–89.
- ⑲ 陳韻、任利華：《模因論視角下的英文電影字幕翻譯》，《電影文學》2013年第10期，頁145–146。
- ⑳ 劉金玲、高晶：《傳播學視域下的電影字幕翻譯》，《電影文學》2014年第2期，頁156–157。
- ㉑ 呂和發、周劍波、許慶欣等著：《文化創意產業翻譯》，外文出版社2011年版。
- ㉒ 李和慶、薄振傑：《規範與影視字幕翻譯》，《中國科技翻譯》2005年第2期，頁44–46。
- ㉓ 李小艷、何影：《論電影字幕的釋意翻譯——以電影〈建國大業〉的字幕翻譯為例》，《電影文學》2011年第14期，頁153–154。
- ㉔ 廖雪汝、趙妍：《翻譯傳播學視域下的電影字幕翻譯研究及啟示——以電影〈綠皮書〉為例》，《四川戲劇》2020年第5期，頁82–85。
- ㉕ 呂玉勇、李氏：《論英文電影字幕翻譯的娛樂化改寫——以〈黑衣人3〉和〈馬達加斯加3〉的字幕翻譯為例》，《中國翻譯》2013年第3期，頁105–109。

- ②⑥ 潘琳琳:《電影字幕翻譯之翻譯符號學解讀》,《西安外國語大學學報》2017年第2期,頁125-129。
- ②⑦ 邱君:《基於茶文化的電影字幕翻譯文化缺省解決途徑——以〈臥虎藏龍〉為例》,《福建茶葉》2017年第4期,頁360-361。
- ②⑧ 孫愛娜:《目的論對英語電影字幕翻譯的操控》,《電影文學》2012年第14期,頁150-151。
- ②⑨ 張群:《〈讓子彈飛〉英文字幕翻譯中的互文策略》,《電影文學》2012年第15期,頁158-159。
- ③⑩ 汪流著:《中外影視大辭典》,中國廣播電視出版社2000年版。
- ③⑪ 王思思:《從文化轉向看中國文化在電影字幕中的翻譯》,《山西師大學報(社會科學版)》2014年第S1期,頁107-109。
- ③⑫ 王佐良:《翻譯與文化繁榮》,《中國翻譯》1985年第1期,頁3-7。
- ③⑬ 楊敏:《功能對等原則在電影字幕翻譯中的應用——以〈國王的演講〉的字幕翻譯為例》,《電影文學》2011年第16期,頁155-156。
- ③⑭ 楊群艷:《接受美學與電影字幕翻譯研究》,《電影文學》2011年第14期,頁151-152。
- ③⑮ 孫乃榮:《順應論視角下看〈臥虎藏龍〉的字幕翻譯》,《電影文學》2011年第21期,頁139-140。
- ③⑯ 張莉、宋軍:《目的論和翻譯標準多元視角下的電影字幕翻譯》,《電影文學》2013年第5期,頁151-152。
- ③⑰ 朱婧妍:《生態翻譯學視角下的中國電影「走出去」字幕翻譯研究——以〈老炮兒〉為例》,《出版廣角》2017年第21期,頁78-95。

(Editor: Bonnie Wang)